

The Service Book of the Holy Divine Liturgy

Everyone entering the Church shall make the sign of the cross + and say:

In reverence will I enter Your house and offer my vows to You.

Congregation standing

HYMN BEFORE THE PUBLIC CELEBRATION

Choir:

By Your Light, we see the light, Jesus- full of light; You're, True Light, does give the light to Your- creatures all. Lighten us with Your- bright light, You're, the Father's light divine	Bnooh-rokh <u>h</u> o-zey-nan noohro Ye-shoo' mley nooh-ro datoo nooh-ro sha-ree-ro dmanhar lkool ber-yon An-har lan bnooh-rokh ga-yo Sem- <u>h</u> eh da-bo shma-yo-no.
---	---

You are Who dwell in the light mansions- holy, pure; Keep us from all hateful thoughts, from all- passions vile, Grant us cleanness in our hearts deeds of righteousness to do	<u>H</u> as-yo wqa-dee-sho d'o-mar bmed-yo-ray nooh-ro Klee mey-nan <u>h</u> a-shey bee-shey w <u>h</u> oo-sho-bey snayo. Whab lan dab-dakh-yooth ley-bo ne'-bed 'bo-dey dkee-noo-tho.
---	---

THE PUBLIC CELEBRATION OF THE EUCHARIST

(The Chancel is Unveiled)

Celebrant:

St. Mary, Your mother
and St. John, who baptized
you shall be supplicants to
You on our behalf Lord,
have mercy upon us by your
mother's earnest prayers
and by Your saint's entreaties:
I exalt You,

Mariam Deeethokh w-yoha-noon
da'eem-dokh, henoon neh-woon
lokh, mfesone hlofayn we-tra-ham
'layn.
bas-looth é-mo dee-led-thokh
wad-kool-hoon qa-deeshayk:

Deacons/Choir:

Our Lord- and King- the Only
Begotten Son, The Word of the
heavenly Father Who is immortal
in His nature Who by Your grace

É-ra-mer-mokh
Mor mal-ko ee-hee-do-yo bro
wmél-thé Da-bo shma-yo-no
how dee-thow bak-yo-né lo

came for the life and salvation of
all mankind, and did become
incarnate of the holy and glorious
pure virgin Mother of God, Mary;
Who did become man, being God.
without change, and was
crucified for us.
O Christ our Lord,
Who by Your death did trample
our death and destroy it,
Who is One of the Holy Trinity
and is worshipped and glorified in
the unity of Your Father and Your
living Holy Spirit,
Have mercy upon us.

mo-yoo-tho, Wqa-bel wé-tho
btay-boo-thé Hlof ha-yé
wfoor-qo-no dghen-so dabnay-
no-sho.
Wéth-ga-sham mén qadeesh-
to wam-sha- bah-to
bthool-to dkhee-tho yol- dath
Aloho Mar-yam.
Dlo-shooh-lo-fo hwo bar-nosho
wést-leb Hlo-fayn
Mshee-ho Aloho dee-lan.
Wab-mow-té Imow-tan do-shé
wqat-lé wee-thow had mén
tleetho-yootho qa-deesh-to.
Wshaw-yo-eeth mést-ghed
wmésh-ta-bah 'am a-booy
wroo-hé qa-dee-sho hoos 'al
koo-lan.

TRISAGION

Celebrant:

Holy are You, O God!

Qa-dee-shat Alo-ho.

Deacons/Choir:

Holy are You, O Almighty
Holy are You, O Immortal,
Who was crucified for us +
Have mercy on us.

Qa-dee-shat ha-yel-tho-no.
Qa-dee-shat lo mo-yoo-tho,
Dést-lébt hlo-fayn
Éth-ra-ham 'layn.

(Repeat three times)

Choir:

quorye-layesson, quorye-layesson, quorye-layesson,

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy.

Congregation may sit

THE NEW TESTAMENT READINGS

The hymn before the Pauline Epistle

Choir:

I heard Saint Paul, the blessed
one saying in his word:
If one comes to preach to you
other doctrine than we preached,
even an angel from heights,
cursed be he in Church's sight.
Behold, diverse teachings arise
springing forth from every side.
Blessed is he who began it
and ended in God's- teachings.

Fow-los shlee-ho w^uoo-bo-no
shém-'éth do-mar, dén nosh nee-thé
nsa-bar-khoon, lbar mén mo dsa-
barno- khoon wén ma-la-khow mén
rawmo, néh-wéy mah-ram mén 'ee-
to, dho nob- 'een lan yool-fo-néy,
mshahel- féy mén kool ga-been,
toob lay-no dab yool-fo-né.
dA-lo-ho sha-ree wshalém.

Reader: The reading from the Epistle of St. Paul, the Apostle, to the (N),
Barekhmor-

Deacon: Glory be to the Lord of the Apostles / and His mercy be upon us /
forever.

(The Pauline Epistle reading for the day is read, by standing at the side, one step below the
Chancel. The Reader ends the reading, saying BAREKHMOR)

Congregation stands

HOLY GOSPEL READING

The hymn before the reading of Holy Gospel

Choir:

Ha-lle-lu-iah, Ha-lle-lu-iah,
Ha-lle-lu-iah-

Ha-lle-lu-iah, w- Ha-lle-lu-iah,
w- Ha-lle-lu-iah,

Offer Him sacrifice of praise;
Take pure offerings,
and enter the courts of the Lord
and worship Him in Holy altar,
Ha-lle-lu-iah

da-bah lé déb-héy dshoob-ho,
shqool qoor-bo-né dkha-yo
w'ool ldoorow dmor-yo,
was-ghood qdom madebho
dqood-shé, Ha-lle-lu-iah,

Deacon:

Barekhmor. Am shelyo wdeheltho wnakhfootho, nsooth wneshma', lasbartho dmeele hayotho dbewanguelyoon qadeesho dmoran Yeshoo' Msheeho dmetheqre 'layn.

With calm, awe, and modesty / let us give heed and listen to the good tidings of the living words of God / of the Holy Gospel of our Lord Jesus Christ that is being read to us.

Celebrant:

Shlomo Ikolkhoon

Peace be with you all.

Deacons/People:

Ash'olan moryo Aloho W'am rooho deelokh.

May the Lord God make us worthy with Thy Spirit And also with your spirit

Celebrant: (It is chanted in Syriac or)

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ, the life-giving message from (Gospel Name) the Apostle, the preacher who preaches life and salvation to the world.

Deacon:

Brekh detho wa'ted dnee-the tesheb-hon l-sholoo-heh dshalheh l-forko-nan w'al koo-lan rah-mow l'ol-meen.

Blessed is He who has come / and is to come / Praise be to Him who sent Him for our salvation / and His mercy be upon us all- forever.

Celebrant: (It is chanted in Syriac or)

Now in the time of the mission of our Lord, our God, and Savior Jesus Christ, the Word of Life, God who took flesh of the Holy Virgin Mary, + these things thus came to pass.

Deacons/People:

Mhayemneenan w-mawdenan We believe and confess.

(The priest reads the reading for the day from the Holy Gospel and ends it by saying :)

Shayno wash-lomo Ikol-khoon
Tranquility and Peace be unto you all

(The choir or Deacons saying the hymn of the day after the reading of the Holy Gospel)

The choir will indicate the page # for the hymn (or)

Choir:

Blessed are those servants good, whom their Lord shall find watching and working when He comes to His vineyard girding His loins, and He will serve them those who worked from morning till evening.

The Father seats them for feast, and the Son serves them. The Holy Spirit, Paraclete shall- plait- crowns for them Ha-lle-lu-iah- sets them on their heads.

PRAYER FOR PARDON AND MERCY

[Husoyo: asking God's forgiveness]

Deacon:

Stomen qalos, quorye-layesson Let us stand well, Lord have mercy.

Celebrant: (it is chanted in Syriac or)

Let us all pray and beseech of the Lord, mercy and compassion. O merciful Lord have mercy upon us and help us. Make us worthy, O Lord, to offer up continually at all times and in all seasons praise and thanksgiving, glory and honor and never ceasing exaltation.

(Proemion appropriate for the day or)

Praise be to the acceptable Oblation Who offered Himself on the wood of the Cross and cleansed our guilt by Him being offered up in sacrifice for our sake, who died and restored us to life by His death, Who rose and raised us by His resurrection, Who ascended to heaven and took us up with Him; to Him belongs praise and honor with His Father and with His Holy Spirit, at this time of the performance of this Eucharist, at all feasts, seasons and hours all the days of our lives forever.

(The celebrant sets on incense and unfolds the northwest corner of the shushfo or veil).

Deacon:

Qdom mor-yo mrah-mo-no waq-dom madb-hé mhas-yo-no waq-dom ro-zé ho-lén Qa-dee-shé wa'lo-ho-yey, bés-mé mét-see-meén mén ee-day (koh-no myaq-ro) (Aboon m'alyo) nsa-lé koo-lan Wrah-mé wahno-no mén mor-yo néb-'é

Deacons/Choir:

mor-yo mrah-mo-no ra-hem-'layn w'a-da-rayn.

In the presence of the merciful Lord / and in front of His absolving altar / and before these Holy and Divine Mysteries / incense is placed by the hand of the Reverend priest [Venerable Prelate] / let us all pray and beseech of the Lord mercy and compassion.

O merciful Lord / have mercy upon us / and help us.

(The Deacon censes the altar, the celebrant and the congregation)

Celebrant: (it is chanted in Syriac or)

By the fragrance of incense, O You Absolver, Purifier, Forgiver, wipe, and remember not our wickedness. Blot out, O Lord God, by the mercy of Your loving-kindness, my many, great and countless sins and the sins of all Your faithful people. O You, Good One, spare and have mercy upon us. Remember us, O Lord God, in Your mercy, and remember, also our souls and the souls of our fathers, our brethren, our elders, our teachers, our departed ones and all the faithful departed, the children of Your Holy and Glorious Church.

O Lord, grant rest to their souls, spirits and bodies and sprinkle the dew of mercy and compassion on their bones, and be You pardon and pardoner unto us and unto them, O Christ our King, O Lord, our Lord, the Master of glory.

Answer us, my Lord, and come unto our aid, comfort, help, save us, accept our prayers and petitions. Remove, by Your mercy, all hard punishments and prevent, forbid and remove from us the lacerating rods of wrath, O Lord God.

Make us worthy of the good end meant for the men of peace, O You, the Lord of peace and tranquility. Grant us that Christian end which is dear and proper to You and pleasing to the honor of Your Lordship; and to You we raise glory and thanksgiving, now, always and forever.

Deacon: Amen

Congregation may sit

Celebrant: (Sedro): (it is chanted in Syriac or)

We pray and entreat You earnestly, O Lord God, to bless Your servants and handmaids who are gathered in Your holy temple at this time of the performance of this sacrifice and are looking for Your rich mercies. Send them the gifts of Your Holy Spirit and sanctify their souls and bodies that they may be worthy of receiving Your Holy Body and Atoning Blood. Clothe them with the robe of love and harmony. Make peace and tranquility reign among them, deliver them from the afflictions and rods of wrath, and guard them by Your Holy Cross. Make us and our departed worthy of the noble standing at Your right hand on Your second coming, that we and they may offer You praise and thanksgiving, with Your Father and with Your Holy Spirit, now, always and forever.

Congregation stands

Deacon/Choir:

Ameen moryo nqa-bél hoo-so-yokh wlan n-'adar baṣ-la-wo-thokh.

Amen- May the Lord accept your ministrations / and help us by your prayers.

THE BLESSING OF THE CENSER

Celebrant: (it is chanted in Syriac or)

Peace be to you all / from God Almighty, may we receive remission of debts and forgiveness of sins / in both worlds for ever and ever.

Deacons/People: Amen-

(The priest holds one of the chains of the censer in his left hand and blesses it saying)

Celebrant: (it is chanted in Syriac or)

I, a weak and sinful servant of God, will lift up my voice and say, HOLY ... IS THE HOLY FATHER.

Deacons/People: Amen.

(The priest holds two more of the chains of the censer and blesses them saying)

Celebrant: (it is chanted in Syriac or)

HOLY ... IS THE HOLY SON.

Deacons/People: Amen-

(The priest holds all four chains of the censer and blesses them saying)

Celebrant: (it is chanted in Syriac or)

HOLY ... IS THE HOLY SPIRIT ... Who sanctifies the censer of His sinful servant while sparing and showing mercy upon our souls and the souls of our parents, brothers, elders, our departed ones and the faithful departed, the children of the Holy Church, in both worlds, forever.

PROFESSION OF FAITH THE NICENE CREED

Deacon:

Soof-yaté waf-ros-kho-mén nqoom sha-feer koo-lan bas-looth kohno mya-qro (Aboon M'alyo) né'-né wnee-mar:

Let us attend to the Divine wisdom / Let us all stand well and respond to the prayer of the Reverend priest [venerable Prelate], and say:

Celebrant: We believe in one God.

Deacons/People: The Father Almighty / Maker of heaven and earth / and of all things visible and invisible. And in One Lord Jesus Christ / the Only-Begotten Son of God / Who was begotten of the Father / before all worlds / Light of Light / True God of True God / begotten and not made / being of one substance with His Father / by Whom all things were made / Who for us men / and for our salvation / came down from heaven / and was incarnate by the Holy Spirit / and of the Virgin Mary / Mother of God/ and He became man / and was crucified for us / in the days of Pontius Pilate / and He suffered, died, and was buried / and on the third day He rose / according to His will / and ascended into heaven / and sat at the right hand of His Father / and He will come again with great glory / to judge both the living and the dead / whose His kingdom shall have no end.

And we believe in the Holy Spirit / the life-giving Lord of all / Who proceeds from the Father / Who together with the Father and the Son / is worshipped and glorified / Who spoke through the prophets and Apostles. And in one, Holy, Universal and Apostolic Church / and we acknowledge one baptism / for the remission of sins / and we look for the resurrection of the dead /and the new life in the world to come / Amen.

Deacon:

Ṣtomen qalos, quorye-layesson Let us stand well, Lord have mercy

DIVINE LITURGY OF THE FAITHFUL

(The Kiss of Peace)

Celebrant: (it is chanted in Syriac or)

Grant us, O Lord, at this moment love, peace, and full harmony that we may offer You praise and thanksgiving and to Your Only-begotten Son and to Your Holy Spirit, now, always and forever.

Deacon: Amen, Barekhmor

Celebrant:

Shlomo lkoolkhoon

Peace be with you all

(The Deacon receives the Kiss of Peace from the Celebrant)

Deacon:

W'am rooho deelokh. Neetel shlomo lahdode, koolnosh lquareebeh, bnoshaqto quadeesho waloho-yto bhawbe dmoran w-alohan: Men boothar shlomo hoono, qadeesho wa-alohooyo detheeheb, tob qdom Moryo mrahmono reeshayn narkeen.qdomayk Moran wa-alohan.

And with your spirit. Let us in the love of our Lord God / give peace to one another / everyone to his neighbor / by the Holy and Divine kiss. Make us worthy / O Lord God of this peace / all the days of our lives. After this holy and divine peace being given / let us now bow our heads / before the merciful Lord. We bow our heads before You / our Lord / and our God.

(Deacon gives the hands of Peace)

Celebrant: (It is chanted in Syriac or)

Bless all of us with Your eternal blessing which cannot be taken away, and make us worthy to do Your will and that of Your Only-begotten Son, and that of Your Holy Spirit, now, always and forever.

Deacons: Amen

[Prayer over the veil for the revelation of the Divine Mysteries]

Celebrant: (it is chanted in Syriac or)

Drive away from us, O Lord, all foul thoughts through this sacrifice which we are offering unto You, and enlighten by it our souls, and sanctify our bodies that we may offer You praise and thanksgiving and to Your Only-begotten Son and to Your Holy Spirit, now, always and forever.

LIFTING UP THE SHUSHEFO (VEIL)

(The celebrant lifts up the shushhefo (veil) and waves it three times over the Divine Mysteries saying a prayer inaudibly. At this time, the Deacon says ...)

Deacon:

Nkoom sha-feer nkoom bde-hiltho bnakh-footho, nkoom bzah-yootho, nkoom bqua-deeshoo-tho, nkom den koolan ahay b-hoodo wab-haymonootho, dashrora metyad'ono-eeth den bdeh-lath aloho banafoora ho-de dheeltho quadeeshto, dackdomayn seemo. Nhoor beeday, dkohno hono myaqro, dabshayno, bashlomo debehto haytho, laloho abo more kool hlof coolan nquareb. : Rahme wahnone, w-debehto d-tawdeetho.

The offering of mercy, peace, and sacrifice of thanks-giving

Let us stand well / let us stand in awe / let us stand with purity and modesty / let us stand in holiness / let us all my brethren / stand in love and true faith / especially and intelligently behold with the fear of God / this awe-inspiring and Holy Eucharist / that is set before us by the hands of this Reverend priest [Venerable Prelate] / who offers the living sacrifice to God the Father / Lord of all / on behalf of us all / in calm and peace.

(The Benediction – the Celebrant, placing his left hand on the altar, turning towards the congregation and blesses them with the threefold sign of the Cross)

Celebrant: (it is chanted in Syriac or)

The Love of God the Father +, and the grace of the Only-begotten Son +, and the fellowship and indwelling of the Holy Spirit + be with you all, my brethren, forever.

(People receive the blessing by bowing head or making the sign of the Cross)

LIFT YE UP

Deacons: Amen

W'am rooho deelokh

And with your spirit

(With his hands extended and elevated, the celebrant says ...)

Celebrant: (it is chanted in Syriac or)

Upward, where Christ is, at the right hand of God the Father, let our minds and thoughts and hearts be at this hour.

Deacons: ee-thay-hoon I-wooth Moryo Aloho They are with the Lord God.

Celebrant: (it is chanted in Syriac or)

Let us give thanks unto the Lord in awe.

Deacons/People: sho-we w-zodeq

It is meet and right to give thanks.

(The celebrant bows down his head, waves his hands over the elements and says a prayer inaudibly)

THRICE HOLY

(With hands outstretched and in a loud voice, the celebrant says a prayer)

Celebrant: (it is chanted in Syriac or)

With the thousands of thousands and the myriads of myriads of fiery hosts who stand before You and unceasingly glorify You, may we also be worthy to praise You thrice, crying out and saying:

Choir/People:

Qadeesh Qadeesh Qadeesh, Moryo haylthono, haw damlén shmayo war'o, mén tésh**eb**-hothe, Usha'no bamrawme breekh détho wothé, bashmé dmoryo Aloho Teshbuhto bamrawme.

Holy, Holy, Holy / Lord God Almighty / by whose glory the heaven and earth are fulfilled / Hosanna in the highest / Blessed is He who has come and is to come in the name of the Lord our God /Glory be in the highest.

HISTORICAL BLESSING

(The celebrant, waving his hands over the elements, says a silent prayer. He then takes the bread from the paten with his right hand and places it on the palm of his left hand, blesses it saying)

Celebrant:

Kad lh_usho forooqoyo ettayab lahmo haw dansab:
Barekh + + wqadesh + waqso wfaghreh qadeeso shamheh lhay dal'olam lhonoon dnosbeen leh.

Translation

When He, the sinless One, was prepared to accept the voluntary death for us sinners, He took bread into His holy hands and when He had given thanks, He blessed + + and sanctified + and broke and gave to His holy disciples, and said: Take, eat of it. This is My Body which for you and for many is broken and given for the remission of sins and for eternal life.

Deacons: Amen-

(The celebrant takes the chalice blended with water and wine on his left hand, blesses it and says)

Celebrant:

Walkooso haw dmazegh men hamro wmen mayo: barekh + + wqadesh + wadmeh yaqueero ghamreh lhaye dal'olam lhonoon dnosbeen leh.

Translation

Likewise, He took the Cup and when He had given thanks, He blessed + and sanctified + and gave it to His holy disciples, and said: Take, drink of it, all of you. This is My Blood which for you and for many is shed and given for the remission of sins and for eternal life.

Deacons: Amen-

SACRIFICIAL MEMORIAL

(The celebrant raises the gomuro (small cushion) and the tar'odo (spoon) quickly, puts it down and says a prayer)

Celebrant: (it is chanted in Syriac or)

While He entrusted these unto His holy disciples, He ordered them saying: This you do in remembrance of Me until I come.

Choir/People:

Mawtokh moran mét'a-deenan, wbaq-yomtokh maw-dénan, walméthee-thokh hoy d-tar-tén m-sakénan, rah-mayk néhwoon 'al koolan

We remember Your death O Lord / and confess Your resurrection / and await Your second coming / May Your mercies be upon us all.

(With his hands crossed, the celebrant says a prayer aloud)

Celebrant: (it is chanted in Syriac or)

Will Your Church remembers Your redeeming dispensation and Your fearful second coming, O Lord, in which everyone shall be rewarded according to his deeds. Because of this, Your Church and Your penitent flock beseech You, through You and with You to Your Father, saying: Have mercy upon us

Choir/People:

Ra-hem 'layn Aloho, Abo aheed kool,et-ra-ham-'layn, Lokh m-shab-heenan, Lokh mbar-kheenan, Lokh sogh-deenan,w- bo'énan ménokh, Moryo Aloho, hos wét-ra-ham 'layn.

Have mercy upon us / O God Father Almighty / We glorify You / we praise You / we worship You / and we beseech You / O Lord God / O good one / have compassion and mercy upon us.

INVOCATION OF THE HOLY SPIRIT

(The celebrant waves his hands over the Divine Mysteries, and bowing down his head, says a prayer silently invoking the descent of the Holy Spirit. At this time, the Deacon says ...)

Deacon:

Mow dheeloy shoo'tho hode wakmo rheed 'eedono hoono habeebay, dbeh rooho qadeesho men mrawme 'eeloye dashmayo zoyah w-nooheth wamraheef w-shooree 'al Okharistiya hode dseemo wamqadesh loh. Bshelyo wabdeheltho h-waytoon kad qoymeen wamsaleen salaw: shlomo 'aman w-shayno lkoolan

How dire is this hour / and how dreadful is this moment my beloved / wherein the Living Holy Spirit comes down fluttering / from the most elevated heights of heaven / and rests upon this Eucharist that is set / and sanctifying it / Stand ye still in reverence and awe and pray. May peace and goodwill be to us all.

(Stretching out both hands, the celebrant says in a loud voice ...)

Celebrant: (it is chanted in Syriac or)

Answer me, O Lord; Answer me, O Lord; Answer me, O Lord; O good One, have compassion and mercy upon us.

Deacons: quorye-layesson - quorye-layesson - quorye-layesson
Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy,

CONSECRATION

(The celebrant stretches out his left hand and waves his right hand over the paten to consecrate the bread saying ...)

Celebrant:

Wallahmo hono neghmoor: + + + faghro damsheeho Aloho deelan.

Translation

So that, by His (the Holy Spirit) indwelling, He may make this bread the life-giving Body +, the Redeeming Body + and the Body + of Christ our God.

Deacon: Amen-

Celebrant:

Wlamzoogho dabkooso hono nshahlef + + + ladmo delleh damsheeho Aloho deelan.

Translation

And may He (the Holy Spirit) perfect this cup into the Blood of the New Covenant +, the Redeeming Blood + and the Blood + of Christ our God.

Deacon: Amen-

Celebrant: (it is chanted in Syriac or)

So that they (the Divine Mysteries) may be unto all who partake of them for the forgiveness of their sins, that they may inherit eternal life, and offer You praise and thanksgiving to Your Only-begotten Son and to Your Holy Spirit, now, always and forever.

Deacons: Amen-

Congregation may sit

THE GREAT INTERCESSION

1. For The Living Spiritual Fathers

Deacon:

Barekhor- Let us pray and beseech the Lord our God / at this great and solemn and sacred moment / for all spiritual Fathers / our rulers who are appointed over us / this day and in this life / to shepherd and govern the Holy churches of God / in the four quarters of the earth / our Holy and revered and blessed Patriarchs / our Father Patriarch Moran Mor Ignatius (Zakka 'Ewas the first) and Mor (Coptic Patriarch Shnooda the third) / and our venerable prelate Mor (Clemos Eugene Kaplan) / who are being upheld by God / along with all the other Orthodox bishops / may their prayer be a stronghold unto us / Let us beseech the Lord.

Deacons: quorye-layesson - Lord have mercy

Celebrant: (it is chanted in Syriac or)

Grant, O Lord, Your Holy Church peace and harmony, and her prelates a good and peaceful old age. Assign pastors for her who rule the faithful with justice, that we may offer You praise and thanksgiving and to Your Only begotten Son and to Your Holy Spirit, now, always and forever.

Deacons: Amen-

2. For The Mother of God and the Saints

Deacon:

Barekhor- Again we commemorate her who is worthy / of being called blessed and extolled of all the generations of the earth / holy, glorious and blessed / ever-Virgin and blissful / Mary the Mother of God / Along with her / let us remember also the Prophets and the Apostles / the Preachers and the Evangelists / the Martyrs and the Confessors / the blessed St. John the Baptist, the forerunner of his Lord / and the illustrious Saint Stephen, chief of the Deacons and the first of the martyrs / and the exalted St. Peter and St. Paul, chief among the Apostles / and apostle St. Thomas, our patron saint / Let us remember at the same time the whole company of the saints / both men and women / May their prayers be to us a refuge / Let us beseech the Lord.

Deacons: quorye-layesson Lord have mercy

Celebrant: (it is chanted in Syriac or)

Lord, give us shelter under the wings of Your saints and place us within their ranks that with them we may sing praise and thanksgiving to You and to Your Only-begotten Son and to Your Holy Spirit, now, always and forever.

Deacons: Amen

3. For All the Faithful Departed

Deacon:

Barek^hmor- Again we remember all the faithful departed ones who have passed away in love and in the true faith / from this Holy sanctuary, and from this church / and from this place / and from all places and regions / those who have already departed in true faith and have attained to You O God the Father / the Lord of both the spirits and of all the flesh / Let us pray and beseech Christ our God / Who has received to Himself their spirits and their souls / that He may according to His abundant mercies account them worthy of the remission of debts / and the forgiveness of sins / and make both us and them / to attain to His heavenly kingdom / Let us cry aloud and say three times ...

Deacons: quorye-layesson - quorye-layesson - quorye-layesson -
Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy,

Celebrant: (it is chanted in Syriac or)

O Lord, while You look upon them mercifully, absolve their debts and forgive their shortcomings, because the Body and the Blood of Your Only-begotten Son is concealed in their limbs, by Whom we trust to find mercy and forgiveness of sins for us and for them.

Deacon:

Ane^h w-h^aso washboq Aloho lshor'ootho deel^an w-dilhoon. Ayleen dahtaynan qdomayk b-s^ebyono wadlo b-s^ebyono. Beeda'tho wadlo beeda'tho.

Comfort us O God / grant remission and forgiveness for all offenses / which we and they have committed against You / willingly and unwillingly / knowingly and unknowingly.

Celebrant: (it is chanted in Syriac or)

Make us and them worthy of a Christian end while remembering not our transgressions and theirs so that in this, as in everything, Your all Honored and Blessed Name may be praised, extolled and glorified with the Name of our Lord Jesus Christ and of Your Holy Spirit, now, always and forever.

Deacons/People:

Amen.

Aykano deethaw wo-eethaw, wamkathar ldor-do-reen walkolhoon dore d'olmay 'olmeen. Amen Barek^hmor

As He was and is now / and ever shall be / from generation to generation / for all generations / and for ever and ever / Amen Barek^hmor-

Congregation stands

Celebrant:

Shlomo lkolkhoon

Peace be with you all.

Deacons/People:

W'am rooho deeloh

And with your spirit

Celebrant: (it is chanted in Syriac or)

May the mercies of God the great + and our Savior Jesus Christ + be with you all, my brethren + forever.

(People receive the blessing by bowing head)

(While the celebrant is performing the fraction, the curtain should be drawn across the sanctuary)

HYMN OF THE DAY

The choir will indicate the page # for the hymn

General Intercessions (optional)

Lokh Aloho Abo more kool nawde, wlabrokh ehedoyo nesghood, walroohokh qadeesho neshbah. Hayayn naj'eel beedayk dat Aloho mrahmono, wrahme meenokh neeshal: Hos tobo wetraham 'layn

LORD'S PRAYER
(The curtain is open)

Celebrant: (it is chanted in Syriac or)

Unto You and before You, O God, Who receives prayers and answers petitions, we pray this Lord's Prayer which Your Holy and Only-begotten Son taught us, crying with a contrite heart and saying:

Abon d-bashmayo

Our Father Who art in heaven

Deacons/People

Nétqadash Shmokh, tithé malkuthokh, néhwé sébyonokh, aykano d-bashmayo, of bar`o hab lan, lahmo d-sun-qonan yowmono washbuq lan hawbayn wahtohayn, aykano d-of hnan shbaqen l-hayobayn, lo ta`lan l-nésyuno, élo fašo lan mén bisho métool d-dylok^h- hee malkutho, whaylo wtésh-bu^h-to, l`olam `olmeen, Ameen

Hollowed be Thy Name thy kingdom come / thy will be done on earth /as it is in heaven. / Give us this day our daily bread / and forgive us our trespasses / as we forgive those who / trespass against us;/ and lead us not into temptation / but deliver us from evil. / For Thine the kingdom / the power and the glory / for ever and ever, Amen.

Celebrant: (it is chanted in Syriac or)

Deliver us, O Lord God, from the evil one and from all kinds of unlawfulness. Forgive our sins and our transgressions, and be absolvent to us and to all those who trespassed against us in whatever manner, that we may offer You praise and thanksgiving and to Your Only-begotten Son and to Your Holy Spirit, now, always and forever.

Deacon: Amen Barek^hmor

Celebrant: Shlomo Ikol^hhoon Peace be with you all.

Deacon:

W'am roo^ho deelok^h Men qdom n-seebootho d-roze holen, qadeeshe w-alohoye detqarab, tob qdom moryo m-rahmono reeshayn narkeen: Qdomayk moran w-Alohan

And with your spirit Before having received these Holy and Divine Mystery
We bow our heads before You / our Lord and our God.

(Bowing their heads)

Celebrant: (it is chanted in Syriac or)

O Lord, protect us with Your right hand and pour forward Your blessings upon Your people and the sheep of Your flock, who are awaiting to receive the Body and Blood of Your Only-begotten Son, and sanctify our souls and bodies that we may offer You praise and thanksgiving and to Your Only begotten Son and to Your Holy Spirit, now, always and forever.

Deacon: Amen Barek^hmor

Celebrant: Shlomo Ikol^hhoon Peace be with you all.

Deacons/People:

W'am rooho deelokh

And with your spirit

Celebrant: (it is chanted in Syriac or)

May the grace of the Holy and Glorious Trinity, uncreated self-existent, eternal, adorable and of one substance, be with you all, my brethren, forever.

Deacons/People: Amen

(People receive the blessing by bowing head)

ELEVATION OF THE HOLY MYSTERIES

Deacon:

Barekhmor. Bdeheltho w-barthe-etho n-hoor
Let us look at with fear and trembling.

Deacons/People:

Hos Moryo rahem- 'alayn w-'adarayn.

Merciful Lord / have mercy upon us /and help us.

(Lifting the paten ceremoniously with both hands, the celebrant says)

Celebrant: (it is chanted in Syriac or)

The Holy Mysteries ought to be given only to the Holy and pure ones.

Deacon:

Had Abo qadeesho

One Holy Father

Had Bro qadeesho

One Holy Son

Had Rooho qadeesho

One Holy Spirit

Deacons/People:

Amen Barekhmor

Shoob-ho labo w-labro walroo-ho qadeesho, had eethayhoon l'olam 'olmeen
Ameen

Glory be to the Father / and to the Son / and to the Living Holy Spirit / who
are one / for ever and ever / Amen-

Celebrant: (it is chanted in Syriac or)

With us is the One Holy Father, who by His compassion formed the world.

Deacons/People: 'aman Ameen

With us, Amen-

Celebrant: (it is chanted in Syriac or)

With us is the One Holy Son, who by the precious suffering of His body
redeemed us.

Deacons/People: ‘aman Ameen With us, Amen-

Celebrant: (it is chanted in Syriac or)

With us is the Holy Spirit, who is the perfecter and the fulfiller of all that is and all that is to be. May the name of the Lord be blessed forever.

Deacons/People: ‘aman Ameen. With us, Amen-

(The celebrant places the paten and the chalice on the tablitho and covers the Divine Mysteries. He descends from the altar step and burns incense with the people intoning the following ...)

Choir:

B-qorbone w-baslawootho: Net-khar eenon labo-hayn d-malfeen wawlan kad hayeen d-nehwe b-nayo laloho b-hoon ‘olmo d-‘obar.

b-ro daloho neeh eenoon b-hoy mal-kootho dash-mayo ‘am keene w-‘am zadeeqe b-‘olmo d-lo ‘oobar. Moryo ra-hem-‘layn w'a-da-rayn.

In offerings and in prayers, We mention the blessed Fathers Who taught us the truth to be The children of God. O Son of God, grant them rest With the righteous and the just, In Your heavenly kingdom the Eternal life.

COMMUNION OF THE MOTHER OF GOD (optional)

Congregation may sit

SERMON OF THE DAY

Sermon ends

Congregation stands

PRAYER UPON CONFESSION PENITENTIAL RITE

Deacons/People:

I make my confession to God the Father Almighty, / and to His Beloved Son, Jesus Christ, / and to His Holy Spirit, / I confess the holy faith of the three holy Ecumenical Councils of / Nicea, Constantinople and Ephesus, / trusting in the most noble priesthood ascribed unto you, / Father Priest (Your Eminence), by which you loosen and bind. / I have sinned through all my senses / both inwardly and outwardly, / in word, in deed and in thought. / My sin is great, very great, / and I repent of it most sincerely, / purposing not to return to it ever, / preferring death rather than to embrace sin. / Therefore, / I ask you, by the authority of the sacred priesthood, / that you absolve me of my sin, / asking God to pardon me through His grace. / Amen.

Deacons/People:

Hayla-wootho shma-yone qoymeen ‘aman beth qoodsho w-mazy-heen leh l-faghreh wadmeh dbar Aloho dad-beh qodmayn qrob sab meneh hoosoy hawbe wahtohe Halleluiah. Halleluiah w- Halleluiah malko Msheeho Halleluiah.

The heavenly hosts stand with us in the sanctuary and worship the Body and the Blood of the Son of God Who is being sacrificed on the altar. Come ye faithful and partake of the Holy Mysteries for the forgiveness and remission of sins. Halleluiah. Halleluiah. Halleluiah, O Christ, the King Halleluiah.

PROCESSION OF THE HOLY MYSTERIES

(The chancel is unveiled. The celebrant carrying the paten in his right hand and the chalice in his left, with his right hand over the left in the shape of a cross, descends from the altar step accompanied by the deacons with candles and fans on either side)

Celebrant: Nez’eeq w-neemar

Let us cry out and say.

Deacon:

Sghed wamshabah Abo wa-Abro w-Rooho qadeesho men ‘olam waldordoreen leh tshbehto Halleluiah.

Worshipped and glorified is the Father, the Son and the Holy Spirit. Glory be to Him from eternity and forever and ever. Halleluiah.

Celebrant: (it is chanted in Syriac or)

From Your atoning altar, may atonement descend upon Your servants, O Son of God, Who came for our salvation and will come for our resurrection and the restoration of our kind, forever.

Deacons/People: Amen-

(The celebrant walks forward two steps, stretches out his hands and says)

Celebrant: (it is chanted in Syriac or)

Stretch forth, O Lord God, Your invisible right hand and bless this congregation of Your worshipers who are prepared to receive Your Precious Body and Blood for the remission of debts, the forgiveness of sins and confidence in Your presence, our Lord and our God, forever.

Deacons/People: Amen-

(The celebrant walks forward another step and says)

Celebrant: (it is chanted in Syriac or)

May the mercies of God the Great and of our Savior Jesus Christ be upon the bearers of these Holies, their donors, their receivers and upon all those who

labored and took part and are taking part in them. May the mercy of God be upon us and upon them in both worlds.

Deacons/People: Amen-

(The celebrant crosses his hands and bows his head reverently)

C O M M U N I O N

Faithful walk up to receive Holy Communion.

The choir will indicate the page # for the hymn

Communion ends

Deacons/People:

Moran etraham 'layn, Moran hos w-rahem 'layn Moran 'neen w-rahem 'layn.
Laloho Shobho b-rawmo walyoledteh remrawmo, walsohde kleel qoolose l'aneede
hnono wrahme Halleluiah

Lord, have mercy upon us Lord, spare us and have mercy. Answer Lord, and have mercy Glory to God in highest, exaltation to His Mother, a crown of glory to the martyrs and mercy to the departed. Halleluiah.

Celebrant: (it is chanted in Syriac or)

Glory be to You, Glory be to You, Our Lord, our God, and our Savior Jesus Christ Glory to You for ever. Your Holy Body which we have eaten and Your Atoning Blood which we have drunk be unto us not for judgment nor for revenge, but for eternal life and for the redemption of all of us, And have mercy upon us.

Deacons/people:

Lokh tebroukh w-tesghod teebeel w-kool leyshoon lashmoukh nawde dato
mnahmono dmeethe wsabro tobo laqbeere Halleluiah

Entire world adoring You Every tongue thanking Your name. You're Raiser of the all dead and good hope for those entombed. Halle-lu-iah

Thanksgiving

(The celebrant returns to the altar and sets the paten and the chalice on the tablitho. With his hands crossed, he says a prayer of thanksgiving)

Celebrant: (it is chanted in Syriac or)

O Lord, we thank You and worship Your love toward mankind. You hence strengthen, help, support and confirm us. Absolve us all and comfort us by our having enjoyed of this spiritual table. We offer You praise and thanksgiving and to Your Only-begotten Son and to Your Holy Spirit, now, always and forever.

Deacon: Amen- Barekhamor-

Celebrant: Shlomo Ikkol^hoon Peace be with you all.

Deacon: W'am roo^ho deelo^{kh} Men boothar nsaybootho droze holen, qadeeshe waalohoye deteeheb, tob qdom Moryo mrahmono reshayn narkeen. Qdomayk Moran w-alohan.

And with your spirit. After having received these Holy and Divine Mysteries/ which ha We bow our heads before You / our Lord and our God.

(Bowing their heads)

Celebrant: (it is chanted in Syriac or)

O Christ, the true Bread, Who came down from heaven and became the eternal food to us, save our souls and bodies from the punishment of hell and from the worm that never dies, that we may offer You praise and thanksgiving and to Your Father and to Your Holy Spirit, now, always and forever.

Deacons/People: Amen-

(The celebrant chants the concluding hymn(s) appropriate for the day)

Deacons/People:

Hablan Moran dabnoohomo nehze l'aneedayn beth malkootho w-neshma' menokh lhoy bath qoolo taw 'ool brekhoo dob eereth haye.

DISMISSAL

(The celebrant turns to the faithful and blesses them)

Celebrant: Zeloon bashlomo ... Depart in peace +, our brethren and beloved ones, while we entrust you to the grace and mercy of the Holy and Glorious Trinity, with provisions and blessings which you have received from the atoning altar of the Lord; Those are far and those who are close, the living and the departed, redeemed by the victorious cross + of the Lord and sealed with the seal of Holy Baptism; May the Holy Trinity forgive your offenses, pardon your debts and grant rest to the souls of your departed. And may I, a weak and sinful servant, be helped and spared by your prayers.

Depart in peace +, happy and rejoicing and pray for me always.

Deacons/People: Amen- / May the Lord accept your offering / and help us by your prayers.

The choir will indicate the page # for the hymn

This Devine Liturgy Text was made possible by:

The blessings and permission of His Eminence Mor Clemis Eugene Kaplan
Resources: Father John Saif. Syriac Orthodox Archdiocese of the Western United States.

Patricia Allaf (St. Ephraim Cathedral, Burbank CA)

Diana Wanees (St. Thomas Church, San Jose CA)